

**Dipartimento di Scienze della formazione, scienze umane e della comunicazione  
interculturale  
Anno accademico 2018/2019**

**LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I [ 2000956 ]**

Nessun partizionamento

**Corso di studio** LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA  
**Ordinamento** LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA  
**Percorso** CORSO GENERICO

**Docenti:** PAOLA BELLOMI (Tit.), CECILIA VERONICA AMANTEA

**Numero ore:** 78

**Periodo:** Ciclo Annuale Unico

**Crediti:** 8

**Settori:** L-LIN/07, L-LIN/07

**Obiettivi formativi**

Nell'ottica tanto di un inserimento nel mondo del lavoro successivo alla laurea triennale, quanto di un eventuale prosieguo degli studi, il corso si propone di:

- migliorare le abilità di lettura e comprensione di tipi testuali diversi in spagnolo;
- stimolare la riflessione metalinguistica sulle strutture grammaticali e lessicali delle due lingue in prospettiva contrastiva;
- sviluppare competenze traduttive relative a testi con funzioni comunicative e destinatari diversi, con particolare attenzione alla traduzione teatrale e giornalistica;
- stimolare la riflessione teorica sulla traduzione.

Il livello di riferimento per lo spagnolo è il B-1 del QCER, al quale fanno riferimento anche le esercitazioni "monolingui" incentrate sulle abilità ricettive (ascolto e lettura) e produttive (espressione orale e scritta) e sull'uso dello spagnolo.

**Prerequisiti**

Nessuno

**Contenuti del corso**

Il corso concilia lo studio contrastivo della lingua spagnola in rapporto alla lingua italiana e un approccio teorico e funzionale alla traduzione tra le due lingue di testi scritti appartenenti a generi e registri stilistici diversi, con particolare attenzione alla traduzione teatrale e giornalistica. Sono parte integrante del corso le esercitazioni "monolingui" tenute dai collaboratori esperti linguistici (CEL) volte al raggiungimento, entro il primo anno del corso di laurea, di competenze linguistiche di livello B-1, come indicate nel Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER).

**Metodi didattici**

Lezioni frontali; lezioni laboratoriali

Ciclo semestrale di lezioni plenarie interattive (48 ore), integrate da esercitazioni svolte su base annuale. Tra un incontro e un altro gli studenti svolgeranno di norma delle brevi traduzioni o altri esercizi di consolidamento/approfondimento.

Considerati il carattere non lineare dell'apprendimento linguistico e l'orientamento pratico del corso, è vivamente consigliata una partecipazione assidua alle lezioni e a eventuali attività correlate.

Tutti i materiali distribuiti in classe e di supporto alla preparazione (presentazioni in powerpoint) saranno resi disponibili su apposito spazio online dedicato al corso all'interno della piattaforma e-learning USiena Integra

(Moodle).

## Modalità di verifica dell'apprendimento

Tipo di esame

Scritto e orale congiunti

Modalità di verifica dell'apprendimento

Al fine di verificare il raggiungimento degli obiettivi sopra citati, relativi al potenziamento delle abilità di comprensione, produzione e mediazione, l'esame consiste in una prova scritta di traduzione dallo spagnolo all'italiano di due tipi testuali diversi (drammatico e giornalistico), con dizionario bilingue e monolingue, che sarà preceduta da una prova propedeutica obbligatoria ("spagnolo monolingue 1") di livello B-1. Queste prove dovranno essere superate per sostenere la prova orale con la docente, in cui lo studente/la studentessa dovrà essere in grado di argomentare in lingua gli errori della prova scritta, rispondere a domande di grammatica della lingua spagnola e a domande sui saggi di teoria della traduzione proposti.

Gli studenti di Lingua Spagnola - Lingua C (6 cfu) non dovranno preparare il testo "San Juan" di Max Aub (parte A) e il saggio "Misericordia y esplendor de la traducción" di José Ortega y Gasset (parte B).

Valutazione

Voto Finale

## Testi di riferimento

A. Testi teatrali e giornalistici. Lettura integrale e traduzione di brani tratti da:

- Aub, Max (2006), "San Juan", in Teatro mayor, Valencia, Generalitat Valenciana, pp. 149-205.

- Liddell, Angélica (2005), "Y los peces salieron a combatir contra los hombres", in ARTEA. Archivo Virtual Artes Escénicas, disponibile in contenuto aperto al seguente link:

<http://artescenicas.uclm.es/index.php?sec=texto&id=162>

- Mateos, Aurora (2011), "El suicidio del ángel", Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, disponibile in contenuto aperto al seguente link: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-suicidio-del-angel/>

- Antologia di testi giornalistici caricata nella pagina e-learning del corso (piattaforma USiena Integra)

B. Testi teorici.

- Lope Blach, Juan M. (1972), "El concepto de prestigio y la norma lingüística del español", Anuario de Letras, 10, pp. 29-46; disponibile al seguente link:

<https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/267/266>

- Ortega y Gasset, José (1937), "Misericordia y esplendor de la traducción", disponibile in Trama & Texturas, 19, 2012, pp. 7-24; disponibile al seguente link: <https://www.jstor.org/stable/24391669>

- Rivera Garretas, María Milagros (2017/2018), "Ni inglés, ni español: traducir la poesía de Emily Dickinson", 15, Diotima. La rivista, online; disponibile al seguente link:

<http://www.diotimafilosofe.it/larivista/ni-ingles-ni-espanol-traducir-la-poesia-de-emily-dickinson/>

C. Testi di consultazione. Dato l'approccio in prospettiva contrastiva del corso e al fine di integrare e consolidare le conoscenze acquisite nelle esercitazioni del CEL, verranno utilizzati i seguenti strumenti di lavoro:

- Carrera Díaz, Manuel (2012), Grammatica spagnola, Roma Laterza.

- Arquès, Rossend; Padoan, Adriana (2015 o prec.), Il grande dizionario di spagnolo: dizionario spagnolo-italiano, italiano-español, Bologna, Zanichelli.

- Equipo Pedagógico Ediciones SM (2012), Clave: diccionario de uso del español actual, Madrid, SM.

- Moliner, María (2016 o prec.), Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos.

- Tam, Laura (2017 o prec.), Dizionario di spagnolo: spagnolo-italiano italiano-spagnolo, Milano, Hoepli.

D. Testi consigliati a integrazione dei contenuti del corso (facoltativi):

- Lefèvre, Matteo; Testaverde, Tommaso (2011 o seg.), Tradurre lo spagnolo, Roma, Carocci.

- Di Gregorio, Andrea (2014), Il vademecum del traduttore. Idee e strumenti per una nuova figura del traduttore, Roma, Società Editrice Dante Alighieri – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti.

## Altre informazioni

Orario delle lezioni (a partire dal 04/03/2019): Lunedì 14.00-16.00; Martedì 11.00-13.00. Il corso si svolge nel secondo semestre.

Paola Bellomi

Orario di ricevimento: Lunedì 16.00-18.00 (a partire dal 04/03/2019)

Luogo: DSFUCI. Palazzina della Biblioteca. Primo piano, stanza 48.

E-mail: [paola.bellomi@unisi.it](mailto:paola.bellomi@unisi.it)

Tel.: 0577-232176

Pagina docente: <https://www.dfclam.unisi.it/it/dipartimento/persone/docenti/bellomi-paola>

Si rammenta agli studenti di utilizzare sempre il loro indirizzo e-mail UNISI per i contatti e-mail.

Per tutti i dettagli relativi all'organizzazione e ai contenuti del corso, alle prove di esame e alle relative procedure di iscrizione, valutazione e verbalizzazione, si prega di consultare regolarmente la pagina e-learning del corso sulla piattaforma USiena Integra.

Per le attività propedeutiche "monolingui" tenute dai Collaboratori Esperti Linguistici e per gli orari di ricevimento dei CEL, consultare le pagine web del CLA (Centro Linguistico di Ateneo, sede di Arezzo): <https://www.cla.unisi.it/it/sede-di-arezzo>.

Informazioni importanti per studenti non frequentanti: si raccomanda a eventuali studenti con impedimenti alla frequenza regolare di mettersi in contatto tempestivamente all'inizio del corso con la docente, nonché con l'insegnante del gruppo "monolingue" in cui vengono inseriti, in modo da concordare, laddove necessario, incontri periodici mirati a garantire sostegno e verifica adeguati dell'attività di studio.

*Stampa del 05/03/2019*